Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie opuszczaj przyjaciela ani przyjaciela ojca; nie wchodź też do domu brata w dniu swojej niedoli – lepszy sąsiad blisko niż brat daleko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie opuszczaj przyjaciela ani przyjaciela ojca; nie wchodź też do domu brata w dniu swojej niedoli — lepszy sąsiad blisko niż brat daleko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie opuszczaj swego przyjaciela ani przyjaciela twego ojca, a w dniu twego nieszczęścia nie wchodź do domu twego brata, bo lepszy *jest* sąsiad bliski niż brat daleki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjaciela twego, i przyjaciela ojca twego nie opuszczaj, a do domu brata twego nie wchodź w dzień utrapienia twego; bo lepszy sąsiad bliski, niż brat daleki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjaciela twego i przyjaciela ojca twego nie opuszczaj, a w dom brata twego nie wchodź w dzień kłopotu twego. Lepszy jest sąsiad bliski niżli brat daleki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie gardź swoim i ojca przyjacielem, a w dniu klęski nie chodź do brata, lepszy sąsiad bliski niż brat daleki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie opuszczaj swojego przyjaciela ani przyjaciela ojca; nie wchodź też do domu brata w dniu swojej niedoli. Lepszy jest sąsiad blisko niż brat daleko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie opuszczaj przyjaciela ani przyjaciela swego ojca, nie wchodź do domu brata w dniu swojej klęski. Lepszy jest ten, kto mieszka blisko niż brat mieszkający daleko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie porzucaj twojego przyjaciela ani przyjaciela twego ojca, a w dniu nieszczęścia nie będziesz musiał iść do swego brata. Lepszy jest bliski sąsiad niż daleki brat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie opuszczaj swego przyjaciela ani przyjaciela twego ojca, a do domu brata nie wchodź w dniu swego ucisku. Lepszy jest bliski sąsiad niż daleki brat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не остав твого друга чи батьківського друга, а до хати твого брата не ввійди невчасно. Краще близький друг ніж брат, що далеко мешкає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie opuszczaj twojego przyjaciela, przyjaciela twojego ojca i nie wchodź do domu twojego brata w dzień twojego nieszczęścia. Lepszy bliski sąsiad niż daleki brat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie opuszczaj swego towarzysza ani towarzysza twego ojca i nie wchodź do domu swego brata w dniu twego nieszczęścia. Lepszy jest sąsiad blisko niż brat daleko. |